

## Manuskrip Melayu: Isu Kontemporari dan Lontaran Idea

Amer Hudhaifah Hamzah<sup>1</sup>

*Fakulti Bahasa & Linguistik, Universiti Malaya*

Alam Melayu seperti tamadun lama lain di serata dunia menyimpan khazanah manuskrip yang sangat bernilai dan wajar dikaji menggunakan metodologinya yang tersendiri. Tetapi kedatangan Belanda ke Nusantara pada tahun 1596 dan beberapa kuasa kolonial lain selepasnya telah mempopularkan sudut pandang Barat dan pendekatan mereka dalam kajian filologi Melayu. Hal ini kemudiannya telah mendorong penerusan dan kajian lanjutan oleh orang Melayu dan masyarakat tempatan dengan menggunakan metodologi yang diperkenalkan mereka. Namun Manuskrip Melayu dalam beberapa aspek tertentu tidak bercirikan manuskrip-manuskrip lain di belahan dunia yang lain. Tidak seperti Manuskrip Latin atau Arab, Manuskrip Melayu merupakan dokumen bertulis yang jauh lebih 'muda' sehingga sebilangannya telah dihasilkan setelah mesin cetak diperkenalkan. Begitu juga ia dalam beberapa keadaan tidak hanya menggunakan bahasa rumpun Melayu, malah menggunakan bahasa asing seperti bahasa Arab bagi menyampaikan masejnya. Sehubungan itu, pengkaji melihat bahawa sesetengah naskhah cetakan (manuskrip yang telah dicetak) adalah sama nilainya dengan manuskrip asli menyebabkan ia wajar diberi perhatian dalam aspek pemuliharaan dan pemeliharaan. Begitu juga manuskrip berskrip Arab yang ditulis oleh orang Melayu seharusnya dikumpul, dikatalog dan dikaji agar khazanah bangsa Melayu ini tidak terus hilang ditelan arus kemodenan.

**Kata Kunci:** Isu Kontemporari, Manuskrip Arab-Melayu, Filologi Melayu, Naskhah Cetakan

### PENDAHULUAN

Ternyata tamadun Melayu seperti Melaka, Pattani dan Aceh yang terletak berserakan di bahagian tenggara benua Asia mempunyai khazanah warisannya yang tersendiri. Walaupun khazanah ini suatu ketika dahulu tidak begitu berharga kerana masih tidak tergambar nilai komersialnya, namun nilai estetikanya (*aesthetic value*) yang menyimpan pelbagai petua dan 'cerita' silam nenek moyang orang Melayu seharusnya menjamin keselamatan khazanah ini di tangan bangsa Melayu. Namun penangguhan dalam memahami hakikat ini boleh menyebabkan sejumlah wang yang banyak terpaksa dibelanjakan nanti bagi mengambil atau mengumpulkannya kembali setelah berlalunya masa. Hal ini bukanlah sekadar teori yang diagak-agak atau ramalan buruk yang digembar-gemburkan, tetapi sebuah hakikat yang telah terjadi dan pengajaran pahit yang telahpun terpaksa ditelan oleh bangsa Melayu apabila khazanah berharga mereka,

---

<sup>1</sup> Corresponding Author: amerukun@gmail.com

antaranya manuskrip dan dokumen-dokumen sejarah, telah dibawa pulang oleh Belanda setelah ketibaan mereka di kepulauan Melayu pada 1596 (Siti Hawa 1992: 9).

Kejadian ini merupakan contoh yang paling jelas dan perpindahan khazanah-khazanah warisan Melayu ini ke beberapa negara Eropah lainnya seperti Jerman, Perancis, Britain telah menyebabkan ia pada hari ini 'terkubur' di sana dan menjadi hak milik mereka. Akibatnya, khazanah bernilai ini tidak boleh diambil atau dikumpulkan kembali kecuali dengan membayar harga yang sangat tinggi dan usaha banyak pihak. Hassan Omar dalam satu laporan akhbar *Berita Harian* (11 Julai 2006) telah membuktikan hal ini apabila beliau menukulkan ucapan Menteri Kebudayaan, Kesenian dan Warisan, Datuk Seri Dr Rais Yatim saat menyampaikan ucapan perasmian Seminar Antarabangsa Manuskrip Melayu tahun 2006 di Kuala Lumpur yang berkata, "*Kami berusaha membawanya (Manuskrip Melayu) pulang tetapi harga yang ditawarkan orang tengah langsung tidak masuk akal. Oleh itu kami tidak jadi membelinya*" (Hassan 2006).

## SEJARAH KELAHIRAN MANUSKRIP MELAYU

Bangsa Melayu sebelum memeluk agama Islam dikenali sebagai sebuah bangsa yang kurang berminat terhadap ilmu pengetahuan. Jikapun mereka mempunyai khazanah bertulis pada era pemerintahan kerajaan Hindu-Budha, namun ia tidak lebih dari karya-karya sastera yang berbentuk hikayat dan kisah-kisah bahadur seperti *Kakawin Arjunawiwaha* (ditulis pada kira-kira 1030) dan *Kakawin Arjunawijaya* (t.th.). Tujuannya adalah untuk menghiburkan golongan istana dan pihak atasan selain untuk mendidik putera-putera mereka menjadi pahlawan yang berani. Tokoh-tokoh ilmunya pada ketika itu tidak begitu penting berbanding pawang, bomoh atau ahli nujum yang diangkat sebagai penasihat dan rujukan istana dalam hal-hal pentadbiran. (Zulkiflee et al. 2011: 102-105; Amer Hudhaifah & Salmah 2016: 34) Manakala bagi rakyat luar istana, sastera yang terkenal dalam kalangan mereka adalah sastera lisan yang diceritakan dari mulut ke mulut secara turun-temurun, walaupun antara keduanya itu wujud keserasian kerana keadaan semula jadi yang mana setiap satunya mempengaruhi yang lain dari aspek persembahan dan pengolahan cerita (Ding 2003: 10).

Setelah kedatangan Islam ke Alam Melayu khususnya semasa Kesultanan Peureulak (840-1292) di Aceh Timur pada abad ke-9M, masyarakat Melayu mula menuntut ilmu dari para da'i dan muballigh Islam. Dalam tempoh itu kita menganggarkan aktiviti pengajian mula menjadi rancak dengan manuskrip Kitab sebagai sumber ilmu saat itu. Walau bagaimanapun, manuskrip-manuskrip yang digunakan ini di peringkat awalnya bukanlah hasil karya tempatan, tetapi merupakan manuskrip yang dibawa masuk oleh para da'i dan muballigh dari negara-negara Arab sewaktu menyebarkan Islam di rantau ini seperti manuskrip *Izhar al-Haqq* dan manuskrip *Tadhkirat Tabaqat Jumu' al-Salatin* (Hasjmy 1981: 147). Selain itu, hanya sebuah karya berjudul *Bahr al-Lahut* yang telah ditulis di dalam wilayah Peureulak antara 1165-1177, tetapi menggunakan bahasa Arab dan penulisnya adalah 'Abd Allah 'Arif yang merupakan seorang da'i berketurunan Arab yang bertugas menyebarkan Islam di Sumatera Utara.

Setelah beberapa abad, Aceh menjadi tempat tumpuan pelajar ilmu dari seluruh pelusuk Asia Tenggara. Masjid-masjid di Banda Aceh seperti Jami' Bayt al-Rahman dan Jami' Bayt al-Mushahadah telah menjadi institusi yang aktif dengan aktiviti-aktiviti ilmu pada abad ke-14 dan 15. Guru-guru yang datang dari pelbagai negara seperti Arab, Parsi, Turki dan India menggerakkan medan ilmu dengan dibahagi-bahagikan bidang kemahiran mereka berdasarkan beberapa *Dar* yang diumpamakan seperti fakulti di institut pengajian tinggi hari ini (Abdullah 1990: 51-52). Susulan itu manuskrip lebih banyak disalin dan digunakan oleh para pelajar menyebabkan sebilangan mereka yang lahir dari sistem

pengajian ala Jami' al-Azhar, Mesir ini mula mengarang dan menghasilkan karya berskrip Melayu-Jawi pada abad ke-16 dan 17. Antara tokoh-tokoh pengarang pada era kedaulatan Sultan Iskandar Muda (berkuasa antara 1606-1636) ini adalah Hamzah al-Fansuri (w. 1607), Shamsuddin al-Sumatra'i (w. 1630), Nuruddin al-Raniri (w. 1658), Abdul Rauf Singkel (w. 1693) dan lain-lain. Di peringkat ini barulah manuskrip kitab Melayu asli (tidak disadur dari karya Arab) mula diperkenalkan di Alam Melayu.

Hakikatnya sepanjang dua abad penghasilan manuskrip Melayu, pelbagai karya dalam bidang agama, khususnya ilmu kebatinan dan tasawuf telah dikarang kerana dokongan istana seperti yang boleh dilihat dari hubungan erat antara Sultan Alauddin Riayat Shah Sayyid al-Mukammil (berkuasa antara 1596-1604) dengan Hamzah al-Fansuri, Sultan Iskandar Muda Johan Pahlawan Meukuta Alam dengan Shamsuddin al-Sumatra'i, Sultan Iskandar Thani Alauddin Mughayat Syah (berkuasa antara 1636-1641) dengan Nuruddin al-Raniri (Shah Rul Anuar & Nik Kamal 2014: 10). Sehubungan itu kita melihat Nuruddin al-Raniri dalam karyanya yang berjudul *al-Sirat al-Mustaqim*, beliau berkata, "*Sesungguhnya telah meminta padaku [se]setengah daripada orang besar-besar daripada sahabatku pada menghimpunkan suatu kitab pada menyatakan ilmu Fiqh...*". Walau bagaimanapun tidak dinafikan karya-karya ini ditulis adalah bagi memenuhi keperluan dakwah dan amalan bertarikat orang Melayu tempatan seperti usaha Hamzah al-Fansuri dan pelajarnya Shamsuddin al-Sumatra'i dalam menyebarkan ilmu tasawuf aliran Wujudiyah Ibn 'Arabi, 'Abd al-Karim al-Jili dan Muhammad Fadl Allah al-Buhanpuri (Ryan 2003: 18). Bait-bait syair Hamzah al-Fansuri yang bercorak kerakyatan seperti yang dapat dilihat dalam *Syair Perahu* contohnya mengukuhkan lagi kenyataan ini.

### **Manuskrip Melayu selepas Zaman Mesin Cetak**

Sebelum tibanya teknologi mesin cetak di Alam Melayu, naskhah-naskhah manuskrip disebarkan melalui salinan tangan. Kerja-kerja penyalinan tersebut biasanya dijalankan di pusat tertentu sama ada di skriptorium istana atau di pusat-pusat pengajian pondok (Abu Hassan 1995: 2). Memandangkan kemahiran menulis bukanlah suatu yang umum pada ketika itu, maka ulama-ulama Melayu pengarang seperti Nuruddin al-Raniri, Muhammad Arshad al-Banjari (w. 1812) dan Daud bin Abdullah al-Fatani (w. 1847) tidak sekadar menulis karya mereka sendiri, malah turut membuat kerja-kerja penyalinan manuskrip ulama lain yang menerima tempahan khas atau permintaan tinggi (Wan Mohd Shaghir 1993: 43). Setelah kuasa kolonial berjaya melemahkan kedaulatan sultan-sultan Melayu di tanah air mereka sendiri, penyalinan manuskrip diteruskan pula oleh badan-badan di bawah kuasa penjajah ataupun orang-orang persendirian. Misalnya di Indonesia semenjak 1819, pemerintah Belanda telah menjalankan kerja-kerja pengumpulan dan penyalinan manuskrip di General Secretariat (Algemene Secretarie). Begitu juga Thomas Stamford Raffles di bawah kerajaan kolonial Inggeris telah mengupah jurutulisnya menyalin sebilangan besar koleksi manuskrip Melayu semasa menjawat jawatan *Lieutenant Governor* di kepulauan Jawa dan berkhidmat di Bangkahulu dan Singapura. Koleksi ini bertujuan untuk dibawa pulang ke negara penjajah dan disimpan sebagai harta intelek di repositori-repositori dan perpustakaan universiti seperti di School of Oriental and African Studies (SOAS) dan Leiden University (Abu Hassan 1995: 3; Siti Hawa 1994: 5).

Apabila teknologi percetakan bermula di Alam Melayu dengan Mission Press diasaskan di Negeri-negeri Selat (Pulau Pinang, Melaka dan Singapura) sekitar tahun 1806, para cendekiawan memandangnya sebagai era permodenan bagi kesusasteraan Melayu yang akan memudahkan penyebaran ilmu pengetahuan. Sungguhpun objektif sebenar Mission Press diasaskan adalah untuk menyebarkan buku-buku agama Kristian di Alam Melayu, tetapi cendekiawan Melayu seperti Abdullah Munsyi (w. 1854) bijak menggunakan teknologi ini bagi mencetak manuskrip-manuskrip kesusasteraan

Melayu. Antara manuskrip kesusasteraan Melayu yang telah dicetak oleh Abdullah Munsyi semasa bertugas di Mission Press adalah *Hikayat Kalilah dan Dimnah* (1835), *Kisah Pelayaran Abdullah* (1837), *Adat Segala Raja-raja Melayu dalam Segala Negeri* (1837), *Sejarah Melayu* (1839), *Syair Melayu pada Hari Pertama Tahun Baru 1848* (1848) dan *Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi* (1849). Walau bagaimanapun, dapat dilihat kejayaan Abdullah Munsyi mencetak karya-karya Melayu adalah tertakluk kepada syarat tidak bercanggah dengan kehendak organisasi kerajaan kolonial (Colonial Government Organization) yang menaungi percetakan Mission Press. Seperti Abdullah Munsyi, William Shellabear juga bertanggungjawab mencetak beberapa naskhah manuskrip kesusasteraan Melayu seperti *Sejarah Melayu*, *Hikayat Hang Tuah* dan *Hikayat Seri Rama* di American Mission Press (Methodist Publishing House) untuk kegunaan Jabatan Pendidikan melalui sekolah-sekolah Inggeris (Abu Hassan 1995: 6).

Selain syarikat-syarikat percetakan di bawah kerajaan kolonial, abad ke-19 turut menyaksikan kemunculan percetakan-percetakan persendirian bumiputera. Syarikat percetakan inilah yang bertanggungjawab mencetak manuskrip-manuskrip genre Kitab seperti *Muqaddimah fi al-Intizam* karya Raja Ali Haji, *al-Fawa'id al-Wafiyah fi Ma'na al-Tahiyah*, *Kayfiyyat al-Dhikr 'ala al-Tariqah al-Naqshabandiyyah*, selain turut mencetak karya-karya sastera khususnya karya popular dan mendapat permintaan tinggi seperti *Syair Abdul Muluk*, *Syair Haris Fadhilah*, *Syair Siti Zubaidah*, *Syair Unggas*, *Hikayat Muhammad Hanafiah*, *Hikayat Abu Syahmah* dan *Hikayat Samaun*. Menurut Abu Hassan Sham, I. Proudfoot telah menyenaraikan beberapa percetakan persendirian yang wujud di Singapura sejak 1860 antaranya Percetakan Muhammad Amin bin Abdullah, Percetakan Muhammad Said bin Muhammad Arsyad, Percetakan Muhammad Sidik bin Muhammad Salleh, Percetakan Muhammad Siraj bin Muhammad Salih, Percetakan Muhammad Taib bin Muhammad Zain dan Percetakan En. Ibrahim Riau (Abu Hassan 1995: 6-9).

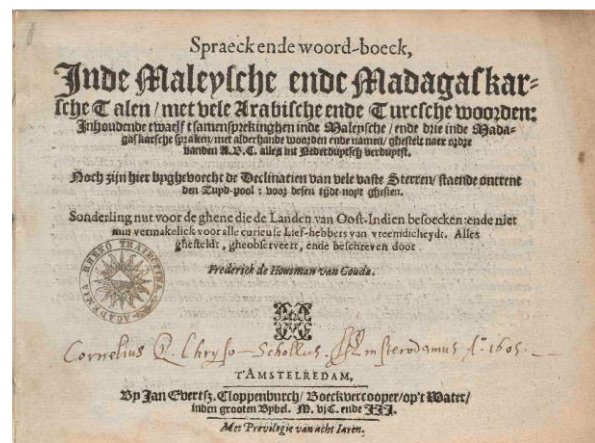
Khusus dalam usaha-usaha mencetak manuskrip kitab berskrip Jawi, sebilangan ulama Melayu seperti Ahmad al-Fatani di Mekah dan pelajarnya, Daud bin Ismail al-Fatani (Tok Daud Khatib) di Kelantan telah berjasa besar dalam mempergiat usaha tersebut. Berkenaan kepentingan teknologi percetakan ini, Ahmad al-Fatani berkata, "*Hingga meringkah mereka itu pada mengecapkan segala kitab yang boleh keluar beberapa banyak ribu naskhah di dalam masa yang sedikit, sekira-kira jikalau ditulis dengan tangan di dalam masa itu nescaya belum lagi sudah satu naskhah jua..*" (Ahmad al-Fatani 1936: 18). Antara proses utama dalam percetakan manuskrip genre kitab adalah proses semakan yang dikenali sebagai *tashih*. Selain berperanan dalam mengaktifkan usaha-usaha percetakan di Alam Melayu, ulama-ulama ini juga turut menyumbang dalam mentashih naskhah prof sebelum ia dicetak dalam bilangan yang besar. Justeru itu, kesalahan bahasa secara signifikan dapat dielak sehingga menjadikan naskhah-naskhah cetakan ini tinggi nilai autentisitinya. Antara manuskrip Kitab yang berjaya dicetak dengan semakan Ahmad al-Fatani adalah *al-Durr al-Nafis* karya Muhammad Nafis al-Banjari (1883), *Matla' al-Badrayn wa Majma' al-Bahrayn* karya Muhammad bin Ismail Daud al-Fatani (sebelum 1897) dan *Turjuman al-Mustafid* karya Abdul Rauf Sengkil (1906).

## **SEJARAH KAJIAN MANUSKRIP DAN FILOLOGI MELAYU**

Seperti yang telah dinyatakan, manuskrip merupakan salah satu bentuk warisan yang sangat bermakna bagi sesebuah bangsa yang memilikinya. Hak menjaga, melindungi dan melestarikan khazanah warisan ini seharusnya tidak diletakkan di tangan bangsa lain yang tidak ada kaitannya dengan bangsa pemilik, kerana perbezaan pengalaman dan latar belakang akan menyebabkan segala tanggungjawab penting terhadap warisan itu tidak dilunaskan sebaiknya. Antara tanggungjawab yang dimaksudkan adalah cara berinteraksi dengan barang tinggalan ini secara aktif dan proses interpretasinya.

Tetapi bagi khazanah warisan ini walaupun ia tidak 'dilayan' dengan cara yang sepatutnya oleh bangsa lain yang menjarah hak penjagaannya, namun tidak bererti ia tidak akan memberi apa-apa manfaat bagi bangsa penjarah tersebut. Kerana itu kita melihat kebiasaan bangsa-bangsa penjajah apabila menduduki sesuatu negara bangsa dan menguasainya segala perbendaharaannya, mereka akan menggali dan mengkaji tinggalan kebudayaan bangsa tersebut. Apa yang pasti, hampir keseluruhan nilai estetikanya akan 'dilucutkan' dan yang tinggal adalah masej dan ilmu yang bercirikan logikal atau mungkin juga bersifat teoritikal semata-mata (Rahimin Affandi et. al. 2013: 33). Lebih membimbangkan jika masej dan ilmu yang 'tercabut' dari nilai estetikanya ini diambil bulat-bulat oleh bangsa pemilik asal dan meneruskan pelestariannya secara sepenuhnya berdasarkan dapatan 'kering' tersebut. Pastinya hal ini akan memberi akibat buruk terhadap warisan itu tidak kira sama ada ia disedari oleh bangsa pemilik ataupun tidak.

Hal inilah yang berlaku terhadap bangsa Melayu apabila ruang geo-politik mereka dijajah oleh Belanda selepas tahun 1596. Kita mendapati semasa Syarikat Hindia Timur Belanda (Verenigde Oostindische Compagnie atau V.O.C) ditubuhkan di Betawi (kini dikenali sebagai Jakarta) pada 1602 dan diberikan hak monopoli sepenuhnya terhadap perdagangan rempah ratus dan bijih timah, para pedagang Eropah telah berpusu-pusu datang ke Alam Melayu bagi menjalankan aktiviti perniagaan. Antara barangan yang turut dibeli oleh para pedagang ini adalah manuskrip-manuskrip yang disimpan di istana raja dan pusat-pusat pentadbiran tempatan. Dalam masa yang sama, didapati telah muncul beberapa individu yang bertanggungjawab mengumpulkan manuskrip dan mempelopori bidang kajian filologi Melayu (*Malay philology*) seperti Pieter Willemisz (m. 1609), Thomas Erpenius (m. 1624), Peter Floris (t.th.), Van Elbinck (t.th.). Sebagai contoh pada tahun 1603, Frederick de Houtman (m. 1627) telah menerbitkan sebuah kamus loghat Melayu dan Madagaskar yang berjudul *Spraeck ende Woord-boeck In de Maleysche ende Madagaskarsche Talen* (bermaksud *Pertuturan dan Daftar Kata dalam Bahasa-Bahasa Melayu dan Madagaskar*). Terbitan ini akhirnya mendapat permintaan yang sangat tinggi di kalangan bangsa-bangsa di Eropah sehingga diterjemah ke dalam pelbagai bahasa seperti Latin, Inggeris dan Perancis (Siti Hawa 1992: 9).



Rajah 3.1: Halaman Hadapan *Spraeck ende Woord-boeck In de Maleysche ende Madagaskarsche Talen* (edisi cetakan t.th.) di Perpustakaan Universiti Utrecht (Sumber: <https://goo.gl/jNsDj7>).

Selepas generasi pertama yang 'membuka pintu' ke arah kajian filologi Melayu pada abad ke-16 dan 17, usaha ini diteruskan pula oleh sarjana-sarjana generasi ke-2 yang menyaksikan perkembangan pesat bidang kajian ini sebagai sebuah bidang yang *established*. Antara nama orientalis yang terkenal di peringkat ini adalah John Leyden (m.

1811), Stamford Raffles (m. 1826), William Marsden (m. 1836), Hans Overbeck (m. 1942), William Shellabear (m. 1948), Richard Olaf Winstedt (m. 1966) dan John Crawfurd (m. 1868). Era ini memperlihatkan kemajuan pesat bidang Filologi Melayu khususnya di negara-negara Barat dengan penyertaan yang ramai dari kalangan pelajar sehingga tertubuhnya Faculty of Indonesian and Malay Studies di Leiden University pada 1877 dan School of Oriental and African Studies (SOAS) di London University pada 1917 (Ding 2003: 7). Di kedua-dua institusi ini, sebilangan pelajar Melayu dan rakyat tempatan telah melanjutkan pelajaran mereka di bidang filologi Melayu pada akhir abad ke-20, selain di beberapa negara Eropah yang lain seperti Australia, German dan Perancis.

Begitulah sepanjang 4 abad (17-20) bidang kajian filologi Melayu digerakkan oleh orientalis Barat, hanya pada akhir abad ke-20 barulah ia disertai oleh sarjana-sarjana tempatan. Bentuk kajian yang sering mereka jalankan bagi mendapat ijazah doktor falsafah (Ph.D.) di institusi-institusi tersebut adalah transliterasi Jawi-Rumi, suntingan teks dan terjemahannya ke dalam bahasa Belanda atau Inggeris. Antara manuskrip yang mendapat perhatian mereka adalah *Hikayat Atjeh* yang diusahakan oleh Teuku Iskandar (1958), *Asrar al-Insan fi Ma'rifat al-Ruh wa al-Rahman* oleh Tudjimah (1961), *Syair Sultan Maulana* oleh Mohd. Yusoff Hashim (1975), *Undang-Undang Melaka* oleh Liaw Yock Fang (1976), *Hikayat Seri Rama* oleh Achadiati Ikram (1978), *Hikayat Iskandar Zulkarnain* oleh Siti Chamamah Soeratno (1991), *Hikayat Meukuta Alam* oleh Teuku Imran Abdullah (1991), *Syair Kitab al-Nikah* dan *Hukum Kanun Melaka* oleh Abu Hassan Sham (1992 & 1995) dan *Hikayat Merong Mahawangsa* oleh Siti Hawa Haji Salleh (1998). Selain Suntingan Teks, terdapat juga pengkaji yang mengkaji sifat dan isi kandungan manuskrip Melayu sebagai satu sumber informasi berkenaan kearifan Melayu dan agama Islam di Nusantara seperti Siti Baroroh Baried, Wan Mohd Shaghir, Harun Mat Piah dan ramai lagi.

## ISU KONTEMPORARI MANUSKRIP MELAYU DAN LONTARAN IDEA

Memandangkan bidang kajian Manuskrip dan filologi Melayu dimulakan oleh orientalis-orientalis Barat seperti yang dijelaskan di atas, kita mendapati ramai dari kalangan pelajar Melayu dan tempatan yang ingin mendalami ilmu di bidang ini dihantar ke universiti-universiti dan institusi tempat mereka mengajar, termasuklah di Singapura, bagi mencedok ilmu mereka. Hakikatnya bukanlah menjadi suatu masalah kita mempelajari ilmu orientalis Barat atau mengkaji sudut pandang mereka. Tetapi sepanjang lebih separuh abad bermula 1950-2016, dapat dilihat para sarjana tempatan membahaskan isu-isu berkenaan manuskrip dan filologi Melayu hanya berdasarkan kerangka Barat tanpa memperbaharui dan membetulkan kelemahan fahaman yang diperkenalkan mereka walau sedikit pun (Rahimin Affandi et al. 2013: 36). Kajian terhadap manuskrip Melayu akhir-akhir ini juga memperlihatkan penerapan metodologi yang divedok dari pengalaman orientalis tanpa dikritik.

Menurut Siti Baroroh (1985: 30), metodologi Filologi yang kita gunakan hari ini berasal dari pengalaman ilmunan-ilmuan Hellenistic yang mengkaji manuskrip Yunani Kuno (*ancient Greece*) bertarikh sekitar 200-100 sebelum Masihi. Perkataan filologi (bahasa Inggeris: *Philology*) itu sendiri sebenarnya diambil dari bahasa greek *φιλολογία* (dibaca: *philologia*) yang bermaksud "*cintakan kata-kata/bahasa*". Sehubungan itu, kita mendapati jika pun kita bersetuju bahawa kerangka Barat dan metodologi Hellenistic ini boleh digunakan bagi mengendalikan sebahagian manuskrip Melayu yang menepati ciri-ciri tertentu, namun bagi sebilangan manuskrip Melayu yang lain, ia tidak wajar diterapkan. Ini kerana manuskrip Melayu bervariasi bentuk dan ragam menyebabkan penerimaan secara total terhadap premis awal yang diperkenalkan tokoh-tokoh orientalis akan mencelarukan teori filologi Melayu apabila kita berhadapan dengan sebahagian

manuskrip yang tidak menepati ciri-cirinya ini, khususnya manuskrip Melayu yang ditulis dalam bahasa Arab dan sebilangan manuskrip genre Kitab yang ditulis selepas zaman percetakan.

Seterusnya pada tahun 1995, Mat Saad Abdul Rahman telah cuba menyempurnakan kekurangan ini dengan memperkenalkan metodologi yang bersumberkan pemikiran sarjana Arab. Metodologi ini diperkenalkan melalui kertas kerjanya yang dibentangkan dalam Seminar Antarabangsa Manuskrip Melayu (3-4 Oktober) dengan judul *Tahqiq Manuskrip Arab-Melayu*. Walaupun tidak dijelaskan secara eksplisit sumber utama yang dirujuk, namun berdasarkan perbandingan didapati bahawa gagasan teori yang diperkenalkan adalah berdasarkan teori Salah al-Din al-Munajjid dalam artikelnya yang berjudul قواعد تحقيق المخطوطات (bermaksud: *Kaedah-kaedah Menyelenggara Manuskrip*) yang diterbitkan dalam *Majallat Ma'had al-Makhtutat* pada tahun 1955 (Amer Hudhaifah 2016: 21-22). Bagi pengkaji, usaha Mat Saad Abdul Rahman sangat baik terutamanya dalam menyempurnakan kekurangan separuh abad Filologi Melayu. Ironinya, metodologi ini tidak mendapat publisiti yang sewajarnya sehingga ia jarang dirujuk dan para pengkaji manuskrip masa kini masih kekal menggunakan metodologi orientalis dan membahaskan Manuskrip Melayu berdasarkan kerangka Barat.

### **Ciri-ciri Manuskrip Melayu**

Sejajar dengan sejarah Islamisasi Alam Melayu dan perkembangan pemikiran bangsa Melayu di Nusantara, manuskrip Melayu dihasilkan dengan mempunyai ciri-cirinya yang tersendiri. Dari keseluruhan ciri-ciri tersebut, dua ciri-ciri penting ingin dibahaskan oleh pengkaji melalui artikel ini adalah:

#### *Dangkal Usia (Shallow Age)*

Walaupun sesetengah manuskrip Melayu direkodkan telah ditulis seawal abad ke-12M, namun ia masih dianggap lebih 'muda' berbanding manuskrip Yunani yang dihasilkan kira-kira pada abad pertama dan ke-2SM, dan manuskrip Arab yang dihasilkan pada abad ke-7M. Dalam pada itu juga, manuskrip Melayu tertua yang ditemui setakat ini adalah manuskrip *al-'Aqa'id al-Nasafiyyah* berserta terjemahan Melayu-Jawi yang berusia kira-kira 4 abad (427 tahun) (Syed Muhammad Naquib al-Attas 1988; Wan Mohd Nor 2005: 2). Hal ini kerana faktor yang telah dinyatakan di awal artikel, iaitu perhatian masyarakat Melayu terhadap ilmu pengetahuan hanya terjadi setelah kedatangan Islam ke Alam Melayu pada abad ke-9M. Justeru, tidak dapat disangkal bahawa antara ciri-ciri manuskrip Melayu adalah dangkal usia.

Walau bagaimanapun, kedangkalan usia manuskrip Melayu tidak menjadi masalah kecuali bagi manuskrip-manuskrip yang dihasilkan setelah abad ke-19, khususnya setelah teknologi mesin cetak mula dikenali di dunia Islam, termasuk di Mesir kira-kira pada 1824 dan Mekah pada 1882 (Sabbat 1966: 175 & 331). Apa yang menimbulkan kemusykilan sebenarnya adalah:

1. Kerana manuskrip-manuskrip ini dihasilkan setelah teknologi mesin cetak dikenali, proses penyebaran manuskrip ini tidak lagi menggunakan penyalinan tangan, bahkan melalui media cetak yang dipandang begitu menyenangkan. Sehubungan itu, didapati sebilangan karya yang dikarang oleh ulama Melayu tidak ditemui

kecuali senaskah ataupun dua yang masih kekal dalam bentuk manuskrip. Selebihnya merupakan naskhah-naskhah cetakan yang sukar dihitung bilangannya. Malah sering kali terjadi edisi manuskripnya tidak langsung ditemui dan yang ada hanyalah edisi cetakan. Kasus ini dihadapi oleh pengkaji semasa menjalankan penyelidikan terhadap karya-karya ilmu linguistik bahasa Arab yang dikarang oleh ulama Melayu seperti *Fath Ghafir al-Khatiyah* dan *Kashf al-Murutiyyah* karangan Muhammad Nawawi Banten (w. 1897), *al-Risalah al-Fataniyyah*, *Tashil Nayl al-Amani* dan *al-Ibriz al-Sirf fi Fann al-Sarf* tulisan Ahmad al-Fatani (w. 1908), *Tashwiq al-Khillan* karya Muhammad Maksum Semarang (t.th), *Ta'liqat 'ala al-Risalah al-Fataniyyah* karya Ismail bin Abdul Qadir al-Fatani (w. 1965), *Tadrij al-Adani* karya Abdul Haqq Banten (t.th), *Kifayat al-Ashab* karya Abdullah Zaini bin Muhammad Aziz Jetak (w. 1953) (Jetak merupakan sebuah kampung dalam daerah Demak di Jawa Tengah), *Ithaf al-Khillan bi Tawdih Tuhfat al-Ikhwani* karya Muhammad Yasin Padang (w. 1990) dan lain-lain.

2. Memandangkan manuskrip-manuskrip ini dihasilkan setelah zaman percetakan yang bermula pada awal abad ke-19, kebanyakan darinya, khususnya Manuskrip Kitab, telah dicetak semasa pengarangnya masih lagi hidup. Justeru, besar kemungkinan pengarangnya berpeluang membaca dan memberi komentar terhadap naskhah cetakan tersebut sama ada teks yang dicetak menepati kehendak pengarang ataupun tidak. Walaupun tidak semua naskhah cetakan merekodkan jaminan keaslian teks berdasarkan bacaan pengarang pada mana-mana halamannya, namun terdapat beberapa yang dinyatakan secara implisit bahawa edisi tersebut telah dibaca, antaranya cetakan pertama *Tashil Nayl al-Amani* yang menyatakan: “ تم طبع هذا الشرح الجليل على ذمة مؤلفه الفاضل النبيل حضرة الشيخ أحمد الفطاني ” (bermaksud: *Selesai mencetak syarah yang mulia ini atas jaminan pengarangnya yang mulia dan pintar, ke hadrat Syeikh Ahmad al-Fatani*) (Ahmad 1883: 48).

Selain dinyatakan secara jelas, maklumat berkenaan sesebuah edisi cetakan itu telah dibaca oleh penulisnya juga boleh diperolehi melalui beberapa andaian (قرينة) seperti yang didapati pada manuskrip *al-Risalah al-Fataniyyah* yang menunjukkan wujudnya kesan edisi cetakan pada naskhah *musawwadah* (manuskrip yang belum diedit). Kesan ini merupakan bukti logik yang menunjukkan edisi cetakan pertama *al-Risalah al-Fataniyyah* telah dibacakan dihadapan Ahmad al-Fatani dan beliau mengiktiraf sedikit perubahan yang terjadi terhadap teks karya pada cetakan (Amer Hudhaifah 2016: 43).

Sehubungan itu, dapat disimpulkan bahawa dalam banyak keadaan, edisi cetakan atau apa yang digelar sebagai 'kitab kuning' adalah hampir sama nilainya dengan naskhah manuskrip. Malah ia setidak-tidaknya boleh menjadi 'jalan keluar' atau pilihan alternatif ketika naskhah manuskrip tidak ditemui atau mengalami kerosakan teruk dan sukar dibaca (Amer Hudhaifah 2017: 330). Hal ini mewajarkan kita menguruskan edisi cetakan sebagaimana kita menguruskan naskhah-naskhah manuskrip dan koleksi nadir. Ironinya dengan tahap kepentingan yang ditonjolkan, pengkaji mendapati ia tidak diberikan perhatian seperti mana yang diberikan terhadap manuskrip. Di sepanjang tempoh antara 1960-an sehingga tahun 2000 yang menyaksikan kegiatan aktif pengumpulan manuskrip dari segenap pihak di Malaysia seperti Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP), Universiti Malaya (UM), Perpustakaan Negara Malaysia (PNM), Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM), Arkib Negara Malaysia (ANM) dan muzium-muzium negeri, hampir tidak didapati institusi awam yang memberi tumpuan kepada pendaftaran dan pengkatalogan naskhah-naskhah cetakan bukan nadir. Jikapun ada, ia merupakan



inisiatif individu seperti Khazanah Fathaniyah dan bukan institusi awam yang menerima suntikan kerajaan.

Ditulis dalam Bahasa Asing

Di peringkat awal kunjungan orang Melayu ke kota Mekah yang dijangka seawal abad ke-9 di saat Islamisasi berlaku di Alam Melayu, tujuan utama perjalanan sukar ini adalah untuk menunaikan ibadah Haji. Hal ini sekaligus telah membuka peluang kepada masyarakat Melayu untuk melihat sendiri aktiviti dan kegiatan ilmu yang dijalankan di kota suci tersebut sehingga menjadi tradisi dalam kalangan mereka duduk dan bersinggah di majlis-majlis ilmu ini setelah mengerjakan ibadah haji dan umrah. Tatkala suasana politik menjadi tidak stabil gara-gara aktiviti kolonialisme dan kebangkitan rakyat kira-kira pada akhir abad ke-17, sebahagian masyarakat Melayu Pattani dan Indonesia telah berpindah dan menetap di kota Mekah atas tujuan mengelakkan fitnah yang terjadi di tanah air mereka (Hasanudin 2009: 108). Kasus ini berlanjutan untuk beberapa abad seterusnya sehingga dapat dilihat dalam sumber Belanda sebagai contoh, perpindahan penduduk Hindia Belanda (nama pulau Jawa semasa di bawah Imperium Belanda "*Nederlands-koloniale Rijk*") ke kota Mekah antara 1853-1858 menjangkau 7000 orang (Bruinessen 1995: 49).

Sejak itu, muncul di Mekah sebilangan nama tokoh-tokoh ulama Melayu yang berkecimpung secara giat dalam aktiviti keilmuan seperti Daud bin Abdullah al-Fatani (w. 1847) Muhammad Nawawi Banten, Ahmad Khatib Minangkabaw (w. 1916) dan Ahmad Nahrawi Banyumas (w. 1926). Memandangkan kegiatan ini berjalan di medan pertembungan pelbagai budaya dan bahasa utama dunia seperti Parsi, Turki, Kurdi, India dan sebagainya, maka sebilangan ulama Melayu telah menggunakan *lingua franca* iaitu bahasa Arab dalam penulisan mereka. Justeru, didapati sebilangan manuskrip Melayu khususnya yang dikarang pada separuh akhir abad ke-20 telah menggunakan bahasa Arab sebagai bahasa pengantar. Skop bidang yang dikarang menggunakan bahasa Arab adalah luas dan pelbagai, namun terhad kepada ilmu-ilmu Islam dan bahasa Arab yang disepakati kepentingannya oleh semua umat Islam pelbagai bangsa di kota Mekah. Sebagai contoh manuskrip *Mirah Labid li Kashf Ma'ani Qur'an Majid* merupakan karya dalam bidang tafsir, *Hashiyat al-Nafahat 'ala Sharh al-Waraqat* merupakan karya bidang usul fikah, *Madarij al-Su'ud ila Iktisa' al-Burud* merupakan karya bidang sastera (puisi), *Ta'mim al-Manafi' bi Qira'at al-Imam Nafi'* dalam bidang qiraat, *Munjiyat al-'Awamm li Manhaj al-Huda min al-Zalam* dalam bidang akidah, *al-Fusus al-Yaqutiyyah* dalam bidang sarf (linguistik), *Kifayat al-Ashab fi Hall Nazm Qawa'id al-'Arab* dalam bidang nahw (linguistik), *Bulghat al-Mushtaq fi 'Ilm al-Ishtiqaq* (linguistik), *Ta'liq 'ala Risalat Ahmad Zayni Dahlan fi al-Isti'arat* dalam bidang *balaghah* (Retorika) dan banyak lagi.

Malang sekali apabila manuskrip dan edisi cetakan ini walaupun berjumlah besar dan mencangkupi variasi bidang ilmu, namun jelas ia tidak begitu menarik perhatian pengkaji Arab dan Melayu. Hal ini kerana:

1. Pengarang-pengarang karya ini tidak begitu dikenali dalam kalangan pengkaji Arab memandangkan nama mereka jarang sekali diperkenalkan dalam buku-buku biografi Arab. Lebih-lebih lagi sudah menjadi kebiasaan penkaji manuskrip dalam kalangan Arab mendahulukan manuskrip-manuskrip yang dikenali identiti penulisnya kerana karya yang dikenali identiti pengarangnya dianggap lebih signifikan untuk dikaji, kecuali jika karya tersebut benar-benar berpotensi dan unik. Hal ini terhadap karya *Tashil Nayl al-Amani* apabila 'Ali Salamah Abu Sharif (2010: 6 & 7) menulis:

وهذا الشرح الذي بين أيدينا للشيخ أحمد بن محمد زين بن مصطفى الفطاني الجاوي، من علماء الحرم المكي، ومع أنني لم أقف على ترجمة له إلا أن كتابه يفتح عن شخصيته. فقد أضحى على الكتاب لمسة جمالية تضمنت في هذا السيل العذب من الشواهد القرآنية والأحاديث النبوية والأقوال المأثورة والأبيات الشعرية من فصيح كلام العرب. أضف إلى ذلك جهود الشيخ في تناول هذه الآيات والأبيات والأساليب الفصيحة بالإعراب والتحليل وبيان الشاهد، متدرجا بالمتعلم والدارس من القواعد البسيطة إلى الشواهد الفصيحة مذيلا شرحه على متن الجرجاني بتنبهات ومسائل تجمع الشتات المتفرقة تحت باب واحد. الكتاب من يقرأه يظن أنه للمبتدئين عامة، ومن يدقق النظر فيه يرى أنه لا غنى عنه للباحثين والمتخصصين في علم أصول العربية، مما يميز الكتاب بعده عن الخلافات النحوية والآراء المتشعبة والمسائل التي لا جدوى للباحث في لغة القرآن والسنة النبوية من الخوض فيها والتعمق في دراستها. قرأت الكتاب وأعجبت بسلاسة أسلوبه وغازاة مادته العلمية وكثرة شواهد من القرآن والسنة وكلام العرب، فأردت أن أقدمه إلى طلاب اللغة العربية في المراحل الجامعية اللذين استصعبوا النحو وحركاته الإعرابية وسئموا دراسة النحو ...

Maksudnya: "(Kitab) ulasan yang ada di hadapan kita ini, dikarang oleh Shaykh Ahmad ibn Muhammad Zayn ibn Mustafa al-Fatani al-Jawi, termasuk ulama al-Masjid al-Haram, Mekah. Walaupun aku tidak mendapati sebarang pengenalan berkenaan dirinya, namun karyanya ini menceritakan berkenaan identitinya (sebagai tokoh pengarang). Telah jelas pada karya ini sifat-sifat keindahan, dimasukkan ke dalam kebanjiran (minuman) yang enak ini ayat-ayat bukti dari al-Qur'an, hadis Nabi (s.a.w), ungkapan-ungkapan yang dikutip (dari Arab terdahulu) dan puisi-puisi Arab dari pertuturan yang fasih (yakni bertepatan dengan kaedahnya yang benar). Tambahan lagi (dapat dilihat) usaha gigih Shaykh ini dalam mengi<sup>o</sup>rab (yakni menjelaskan sifat dan kedudukan perkataan dalam ayat), menganalisis dan menerangkan tempat bukti (pada ayat), sambil memandu para pelajar dan pengkaji secara perlahan-lahan, bermula dari kaedah yang mudah kepada bayt-bayt bukti yang fasih, (selain) meletakkan titik-titik perhatian, mengumpul persoalan-persoalan yang bertebaran di dalam bab yang sama. Buku ini bagi sesiapa membacanya akan menyangka ia khusus untuk pelajar-pelajar baharu, tetapi jika dia memperincikan pandangannya nescaya dia melihat ia khusus bagi para pengkaji dan orang yang berpengalaman dalam bidang bahasa Arab, memandangkan ia mengelak dari isu-isu polarisasi, pandangan-pandangan yang mengelirukan dan permasalahan-permasalahan yang tiada faedah padanya bagi seorang pengkaji bahasa al-Qur'an, al-Sunnah apabila mendalaminya. Aku telah membaca karya ini dan aku mengagumi kelicinan gayanya, lambakan isi dan ungkapan-ungkapan buktinya dari al-Qur'an, al-Sunnah dan pertuturan Arab. Maka ingin aku persembahkan karya ini kepada pelajar-pelajar (bidang) bahasa Arab peringkat universiti yang merasakan ilmu Nahw dan perubahan-perubahan baris perkataan itu sukar sehingga bosan mempelajarinya ...".

Dari petikan, dapat dilihat bahawa jika bukan kerana karya *Tashil Nayl al-Amani* ini benar-benar berpotensi dan unik, pastinya ia tidak akan diterbitkan kerana identiti pengarangnya yang kabur dan tidak dikenali bagi penerbit.

2. Kefahaman majoriti ahli filologi dan sarjana manuskrip Melayu terhadap erti 'manuskrip Melayu' masih jauh ketinggalan. Hal ini mungkin berpunca daripada pertemuan kali pertama mengenai Manuskrip Melayu yang dianjurkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) pada 10 Oktober 1983 yang merumuskan definisi 'manuskrip Melayu' sebagai "apa-apa tulisan jawi/rumi berbahasa Melayu yang ditulis dengan tangan ..." (Ibrahim 1983: 25). Berdasarkan definisi Manuskrip Melayu yang dikemukakan, jelas sekali ia tidak bersifat inklusif hingga mencangkupi manuskrip-manuskrip Melayu yang ditulis dalam bahasa Arab.

Walaupun sepanjang dekat pertama alaf baru (2000-2010), sebilangan pengkaji seperti Wan Mohd Shaghir, Adnan Suemae, Muhammad Tahir, Mahsidi Salae, Ibraheem Tehhae telah berusaha membuktikan kewujudan dan kepentingan manuskrip dan karya orang Melayu dalam bahasa Arab melalui buku dan tesis mereka, namun sehingga kini kedangkalan skop pemahaman umum terhadap makna istilah 'manuskrip Melayu' masih

berada di tahap sama. Pada tahun 2014, Kekurangan perkembangan (*lack of development*) terhadap makna istilah ini jelas kelihatan apabila Dasar Manuskrip Melayu yang diluluskan di Perpustakaan Negara Malaysia (PNM) pada 14 Februari 2014 (No. Dasar: PNM/DS/06-P1) telah menerima pakai definisi 'manuskrip Melayu' sebagai "segala bentuk tulisan tangan menggunakan skrip jawi dalam bahasa rumpun Melayu...". (Perpustakaan Negara Malaysia 2014: 2)

Atas beberapa faktor tertentu, kemusykilan yang timbul akibat dari masalah pentakrifan istilah 'manuskrip Melayu' ini mungkin difikir begitu kecil dan tidak bermakna. Tetapi hal ini sebenar telah terbukti mempunyai impak yang besar terhadap kelestarian khazanah Melayu paling agung hari ini. Semasa pengkaji membuat lawatan ke Pusat Manuskrip Melayu di tingkat 11, bangunan Perpustakaan Negara Malaysia (PNM) bagi meneliti manuskrip Arab-Melayu yang berada dalam simpanan mereka, pengkaji tidak mendapati kecuali sebuah fail nipis yang menyenaraikan 106 judul manuskrip tanpa sebarang maklumat dan tidak dikatalogkan kerana dianggap sebagai 'manuskrip Islam' atau 'manuskrip Arab' (Siti Fathimah 2014: 155). Hampir kesemua manuskrip ini merupakan hadiah dari tinggalan seorang lelaki.

Selain kejadian di atas, pengkaji mendapati hal yang sama berlaku di Muzium Kesenian Islam Malaysia (IAMM) yang menerbitkan *Handlist of Malay Manuscripts in the Islamic Arts Museum Malaysia: Jakim Collection* pada tahun 2010. Jika diperhatikan, kebanyakan manuskrip berbahasa Arab yang terdapat dalam *Handlist* tersebut hanya diperkenalkan secara umum sebagai "Kitab Bahasa Arab", "Kitab Tasawwuf" atau "Kitab Agama" walaupun karya-karya tersebut merupakan karya yang terkenal di Alam Melayu. Sebagai contoh manuskrip berkod 1998.1.124, 1998.1.216 dan 1998.1.396 (a) yang diperkenalkan sebagai *Kitab Bahasa Arab* merupakan manuskrip *Risalat al-Istif'arat*, manuskrip berkod 1998.1.74 (a), 1998.1.137 (b), 1998.1.204 dan 1998.1.341 (b) yang diperkenalkan sebagai *Kitab Bahasa Arab* merupakan *al-Madkhal fi 'Ilm al-Sarf* begitu juga manuskrip berkod 1998.1.292 dan 1998.1.325, juga diperkenalkan sebagai *Kitab Bahasa Arab* sebenarnya merupakan manuskrip *Risalat Damm*. Kesemua manuskrip dan karya yang dinyatakan merupakan karya Ahmad al-Fatani dalam bidang *balaghah* (retorika) dan *sarf* (morfologi) (Amer Hudhaifah 2017: 334).

Kekurangan yang berlaku akibat kekeliruan definisi 'manuskrip Melayu' ini tidak hanya menjadikan kita gagal mengiktiraf karya-karya asli orang Melayu berbahasa asing ini sebagai Manuskrip Melayu, malah juga menyebabkan kita tidak menyedari kehadirannya di sekitar kita. Sebagai contoh, Wan Ali Wan Mamat pada tahun 2010 dan 2013 telah berkunjung ke Mekah bagi mengesan Manuskrip Melayu yang tersimpan di repositori-repositori di Mekah dengan bantuan Saqar Moisan al-Otaibi. Sepanjang 20 hari di sana (9 hari pada 2010 dan 11 hari pada 2013), Wan Ali Wan Mamat telah menemui sebanyak 3 manuskrip berkod 297, 2964 dan 5461. Keterangan setiap manuskrip tersebut adalah seperti berikut:

**Jadual 4.1: Maklumat berkenaan manuskrip yang didapati di Mekah pada 2010 dan 2013**

No.	Kod	Judul	Bahasa
1.	5461	1. <i>Matters pertaining to Hajj, a 5 pages fragment of a kitab written by Abdul Samad al-Falimbani, probably it was part of his kitab, Hidayat al-Salikin fi Suluk Maslak al-Muttaqin.</i>	Malay-Jawi
		2. <i>Questions and answers relating to akhlaq, fragments in 2 pages. The title has not yet able to be identified.</i>	Not specified
		3. <i>Bab Kitab al-Bay', 166 pages, complete. It should be part of another kitab.</i>	Not specified
2.	297	1. <i>Hadith 40 by Imam al-Nawawi, 32 pages, complete. On the</i>	Malay-Jawi

---

		first page a text in Arabic "Sharh al-Arba'in al-Nawawiyah bi al-Lughah al-Jawiyah".	
	2.	Risalah Kitab Nikah, 16 pages, complete.	Malay-Jawi
	3.	Kitab Nikah, 12 pages, incomplete.	Malay-Jawi
3.	2964	1. Kitab 'Aqa'id al-Iman, 24 pages, complete. In translation format (Arabic-Malay).	Malay-Jawi
		2. Sullam al-Mubtadi fi Bayan Tariq al-Muhtadi, 91 pages, complete.	Malay-Jawi

---

Sumber: Wan Ali Wan Mamat & Saqar Moisan al-Otaibi 2014

Berdasarkan jadual di atas, dapat difahami garis panduan yang digunakan oleh Wan Ali Wan Mamat dan Saqar Moisan al-Otaibi dalam mengesan Manuskrip Melayu di Mekah adalah manuskrip yang berbahasa Melayu-Jawi. Ini kerana jelas berdasarkan bahasa pengantar manuskrip yang berjaya dikesan, hampir kesemuanya menggunakan bahasa Melayu-Jawi, selain dua bahagian dari manuskrip pertama (kod 5461 b dan 5461 c) yang tidak dijelaskan apakah bahasa pengantarnya (Wan Ali & al-Otaibi 2014: 3).

Bagi memastikan teori yang dikemukakan ini tepat, pengkaji telah memilih secara rawak (*random selection*) terhadap katalog-katalog manuskrip di repositori-repositori di Mekah. Bandar bersejarah itu memiliki sekurang-kurangnya 3 repositori utama iaitu, مكتبة مكة المكرمة (Perpustakaan Makkah al-Mukarramah), مكتبة الحرم المكي: قسم المخطوطات (Perpustakaan Masjid al-Haram, Mekah: Bahagian Manuskrip) dan مكتبة الملك عبد الله بن عبد العزيز (Perpustakaan Raja 'Abd Allah ibn 'Abd al-'Aziz) atau lebih dikenali sebagai مكتبة جامعة أم القرى (Perpustakaan Universiti Umm al-Qura). Secara tidak sengaja, مكتبة مكة المكرمة telah terpilih dan penelitian yang dilakukan terhadap katalog repositori ini telah membuahkan hasil dengan ditemui dua naskhah manuskrip Arab-Melayu. Pertama: manuskrip *Tanwir al-Sadr bi Qira'at al-Imam Abi 'Amr* berkod 59 yang dikarang oleh Muhammad Mahfuz al-Tarmasi (w. 1920), berasal dari Termas, Jawa Tengah (al-Haylah 1994b: 75). Kedua: manuskrip *al-Qawl al-Nakhib fi Tarjamat Ahmad al-Khatib* berkod 116, karya Ahmad Khatib Minangkabau (w. 1916) (al-Haylah 1994a: 93) Kedua-dua manuskrip ini dianggap sangat berharga kerana ia merupakan naskhah yang ditulis sendiri oleh pengarangnya dan bukan salinan yang dilakukan oleh penyalin lain.

## KESIMPULAN

Sehubungan demikian, dapat disimpulkan bahawa Manuskrip Melayu merupakan khazanah yang paling berharga bagi bangsa ini. Pengabaian secara besar-besaran terhadap khazanah ini, tidak kira sama ada secara sengaja, dengan tidak berminat menganjak paradigma terhadap pemahaman makna 'manuskrip Melayu', atau secara tidak sengaja, dengan memandang enteng terhadap segala risiko dan kemungkinan yang boleh mengancam kelestarian khazanah ini, akan memberi pulangan buruk terhadap diri dan bangsa kita sendiri. Sudah terbukti bahawa sebilangan manuskrip yang dikarang oleh 'orang tua' kita merupakan manuskrip yang menggunakan bahasa asing (Arab) sebagai bahasa pengantar dan sesetengah manuskrip ini tidak lagi wujud dalam rupa manuskrip tulisan tangan yang kita kenali, malah hanya boleh didapati dalam bentuk 'kitab kuning'. Begitu juga sudah terbukti bahawa Manuskrip Melayu mempunyai ciri-cirinya yang tersendiri menyebabkan ia wajar dikaji menggunakan metode yang khusus baginya. Sehubungan itu, kita dituntut memperbaharui pemahaman kita terhadap istilah 'manuskrip Melayu' dan berusaha membentuk metode kajian Manuskrip Melayu yang tersendiri agar

tiada manuskrip yang terabai dan proses interpretasinya tidak berdiri di atas fundamental yang keliru.

## RUJUKAN

- Abdullah Ishak. 1990. *Islam di Nusantara (Khususnya di Tanah Melayu)*. Selangor: Petaling Jaya al-Rahmaniah & Badan Dakwah dan Kebajikan Islam Malaysia.
- Abu Hassan Sham. 1995. Langkah-langkah memasyarakatkan manuskrip Melayu. Dlm. *Prosiding Seminar Antarabangsa Manuskrip Melayu 1995*, hlm. 1-16.
- Abu Sharif, 'Ali Selamat. 2010. *Tahqiq Tasrih al-'Ghawamil fi Sharh al-'Awamil*. al-Riyad: Maktabat al-Rushd.
- Ahmad al-Fatani. 1936. *Hadiqat al-Azhar wa al-Rayahin fi Manaqib al-Akhyar wa Akhbar al-Salihin*. Cet. 3. Pulau Pinang: Persama Press.
- Amer Hudhaifah Hamzah & Salmah Ahmad. 2016. Risalat Damm karya Syeikh Ahmad al-Fatani: Mengkaji pengaruh tulisan ulama Arab dalam karya ulama Melayu. *Prosiding Seminar Antarabangsa Pengajaran Bahasa dan Sastera Arab kepada Penutur Bukan Arab 2016*, hlm. 34-40.
- Amer Hudhaifah Hamzah. 2016. *Tahqiq al-Risalah al-Fataniyyah fi al-Nahw: Tahqiq dan analisis kandungan*. Tesis Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Amer Hudhaifah Hamzah. 2017. Qadaya al-makhtutat al-Milayuwiyah: Utruhah fikriyyah wa iqtirah. *Prosiding Seminar Antarabangsa Penyelidikan Alam Melayu 2017*, hlm. 321-339.
- Baried, S.B., Soeratno, S.C., Sawoe, Sutrisno, S. & Syakir, M. 1985. *Pengantar Teori Filologi*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Bruinessen, M.V. 1995. *Kitab Kuning Pesantren dan Tarekat*. Cet. 2. Terj. Bandung: Penerbit Mizan.
- Ding, Choo Ming. 2003. *Kajian Manuskrip Melayu: Masalah, Kritikan dan Cadangan*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn. Bhd.
- Ding, Choo Ming. 2006. Sejarah awal penulisan manuskrip Melayu. *Prosiding Seminar Antarabangsa Manuskrip Melayu 2006*, hlm. 13-35.
- Handlist of Malay Manuscripts in The Islamic Arts Museum Malaysia*. 2010. Vol. 1. Kuala Lumpur: IAMM Publications.
- Hasanudin Daud. 2009. Islam dan politik: Dinamika kerjasama tokoh serumpun dalam menghadapi penjajah. *Prosiding Dialog Membangkitkan Memori Kolektif Kesejarahan Indonesia-Malaysia 2009*, hlm. 102-113.
- Hasjmy, A. 1981. *Sejarah Masuk dan Berkembangnya Islam di Indonesia*. Aceh: P.T. al-Ma'arif.
- Hassan Omar. 2006. Caj tinggi punca manuskrip Melayu tersimpan di Britain. *Berita Harian*, 11 Julai, retrieved from <https://goo.gl/VR4iFG> [12 Julai 2017].
- al-Haylah, Muhammad al-Habib. 1994a. *Fihrist Makhtutat Maktabat Makkat al-Mukarramah: Qism al-Tarikh*. London: Muassasat al-Furqan li al-Turath al-Islami.
- al-Haylah, Muhammad al-Habib. 1994b. *Fihrist Makhtutat Maktabat Makkat al-Mukarramah: Qism al-Qur'an wa 'Ulumih*. London: Mu'assasat al-Furqan li al-Turath al-Islami.
- Ibrahim Ismail. 1983. Pertemuan mengenai manuskrip Melayu 10 Oktober 1983: Dewan Bahasa dan Pustaka. Retrieved from <http://eprints.um.edu.my/15813/1/0001.pdf> [12 Julai 2017].
- Perpustakaan Negara Malaysia. 2014. *Dasar Manuskrip Melayu Perpustakaan Negara Malaysia*. Kuala Lumpur: Perpustakaan Negara Malaysia.
- Rahimin Affandi Abd. Rahim, Ruzman Md Noor, Mohamad Kamil Abdul Majid, Mohd Fakarudeen Che Omar & Asmak Husin. 2013. Orientalism dan kajian manuskrip

- Islam: Satu Analisa. *Prosiding Seminar Kajian Manuskrip Melayu dan Kearifan Tempatan 2013*, hlm. 32-49.
- Ryan, N. 2003. Tauhid and tasawwuf: Indonesian Sufism in search of unity. Bachelor theses. Faculty of Community Service, Education and Social Sciences. Edith Cowan University.
- Sabat, Khalil. 1966. *Tarikh al-Tiba'ah fi al-Sharq al-'Arabi*. Cet. 2. al-Qahirah: Dar al-Ma'arif.
- Shah Rul Anuar Nordin & Nik Kamal Wan Mohamed. 2014. Impak dakwah kitab Taj al-Salatin kepada masyarakat Melayu di Aceh. *Prosiding Seminar Antarabangsa Dakwah & Etnik 2014*, hlm. 1-18.
- Siti Fathimah. 2014. Pusat Manuskrip Melayu: Sejarah dan peranan dalam pengurusan manuskrip Melayu. Tesis Sarjana. Jabatan Sejarah dan Tamadun Islam, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya.
- Siti Hawa Salleh. 1994. Ruang lingkup pengajian filologi Melayu. *Jurnal Filologi Melayu* 3: 1-12.
- Siti Hawa. 1992. Filologi Melayu: Suatu pengenalan. *Jurnal Filologi Melayu* 1: 1-10.
- Syed Muhammad Naquib al-Attas. 1988. *The Oldest Known Malay Manuscript: A 16<sup>th</sup> Century Malay Translation of The °Aqa'id of al-Nasafi*. Kuala Lumpur: Department of Publications University of Malaya.
- Wan Ali Wan Mamat & al-Otaibi, Saqar Moisan. 2014. Tracing Malay manuscripts in Mecca, Saudi Arabia: Recent developments. *Prosiding Persidangan Antarabangsa Manuskrip Melayu 2014*, hlm. 1-4.
- Wan Mohd Nor Wan Daud. 2005. Beberapa aspek pandangan alam orang Melayu dalam manuskrip Melayu tertua al-°Aqa'id al-Nasafiyah. *al-Afkar* 6: 1-14.
- Wan Mohd Shaghir. 1993. Tokoh-tokoh penyalin manuskrip kitab dari Semenanjung Tanah Melayu. *Jurnal Filologi Melayu* 2: 42-60.
- Zulkiflee Haron, Ramli Awang, Mohd Nasir Ripin, Siti Norlina Muhammad & Farawahida Mohd Yusof. 2011. *Tamadun Islam & Tamadun Asia*. Johor Bahru: Universiti Teknologi Malaysia.

## Mengenai Penulis

Amer Hudhaifah bin Hamzah (MPhil Bahasa Arab dan Tamadun Islam UKM), kini merupakan pelajar PHD di bawah tajaan SLAB di Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya. Beliau boleh dihubungi di emel [amerukun@siswa.um.edu.my](mailto:amerukun@siswa.um.edu.my) atau [amerukun@gmail.com](mailto:amerukun@gmail.com).